Downloaded via the EU tax law app / web

SENTENZA TAL-QORTI TAL-?USTIZZJA (It-Tielet Awla)

18 ta’ Lulju 2006 (*)

"Sigurtà so?jali – Kopertura ta’ benefi??ji ta’ mard u ta’ maternità – Kalkolu tal-kontribuzzjonijiet – Regolament Nru 1408/71– Dritt ta’ Stat Membru li jinkludi fil-ba?i ta’ l-istima g?all-kontribuzzjonijiet il-pensjonijiet jew benefi??ji fi flus im?allsa minn istituzzjoni ta’ Stat Membru ie?or – Persuna li hija intitolata g?al pensjonijiet u benefi??ji fi flus skond il-le?i?lazzjoni ta’ ?ew? Stati Membri"

Fil-kaw?a C-50/05,

li g?andha b?ala su??ett talba g?al de?i?joni preliminari skond l-Artikolu 234 KE, imressqa mill-Korkein hallinto-oikeus (il-Finlandja), permezz ta’ de?i?joni ta’ l-4 ta’ Frar 2005, li waslet fil-Qorti tal-?ustizzja fit-8 ta’ Frar 2005, fil-kaw?a mi?juba minn

Maija T. I. Nikula,

IL-QORTI TAL-?USTIZZJA (It-Tielet Awla),

komposta minn A. Rosas, President ta’ l-Awla, J.-P. Puissochet (Relatur), A. Borg Barthet, U. Lõhmus u A. Ó Caoimh, Im?allfin,

Avukat ?enerali: M. Poiares Maduro,

Re?istratur: C. Strömholm, Amministratur,

wara li rat il-pro?edura bil-miktub u wara s-seduta tat-12 ta’ Jannar 2006,

wara li rat l-osservazzjonijiet ippre?entati:

– g?al Maija T. I. Nikula, minn M. Ekorre,

– g?all-Gvern Finlandi?, minn A. Guimaraes-Purokoski u E. Bygglin, b?ala a?enti,

– g?all-Gvern Spanjol, minn I. del Cuvillo Contreras, b?ala a?ent,

– g?all-Gvern Olandi?, minn H. G. Sevenster u M. de Grave, b?ala a?enti,

– g?all-Gvern Portugi?, minn L. Fernandes u S. Pizarro, b?ala a?enti,

– g?all-Gvern Norve?i?, minn I. Djupvik u K. Fløistad, b?ala a?enti,

– g?all-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn D. Martin u M. Huttunen, b?ala a?enti,

wara li semg?et il-konklu?jonijiet ta’ l-Avukat ?enerali, ippre?entati fis-seduta tas-16 ta’ Frar 2006,

tag?ti l-pre?enti

Sentenza

1 It-talba g?al de?i?joni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni ta’ l-Artikolu 33(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 ta’ l-14 ta’ ?unju 1971, dwar l-applikazzjoni ta’ skemi

tas-sigurtà so?jali g?all-persuni impjegati, g?all-persuni li ja?dmu g?al rashom u g?all-membri tal-familji tag?hom li ji??aqilqu fil-Komunità, fil-ver?joni tieg?u kif emendata u a??ornata mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97 tat-2 ta' Di?embru 1996 (?U 1997 L 28, p. 1, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 1408/71").

2 Din it-talba ?iet ippre?entata fil-kuntest ta' appell ippre?entat mis-Sinjura Nikula quddiem il-Korkein hallinto-oikeus (Qorti Amministrattiva Suprema tal-Finlandja), kontra de?i?joni tal-Lapin verotuksen oikaisulautakunta (Kummissjoni ta' Revi?joni tat-taxxi tal-Lapponja), dwar l-ammont ta' d?ul taxxabbli kkunsidrat g?as-sena 2000 g?all-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet tag?ha ta' assigurazzjoni kontra l-mard.

Il-kuntest ?uridiku

Il-le?i?lazzjoni Komunitarja

3 Skond l-Artikolu 3(1) tar-Regolament Nru 1408/71:

"Bla ?sara g?ad-dispo?izzjonijiet spe?jali ta' dan ir-Regolament, il-persuni residenti fit-territorju ta' wie?ed mill-Istati Membri li g?alih japplika dan ir-Regolament g?andhom ikunu so??etti g?all-istess obbligi u jgawdu l-istess benefi??ji skond il-le?i[?]lazzjoni ta' kull Stat Membru b?a?-?ittadini nazzjonali ta' dan l-Istat."

4 L-Artikolu 27 ta' dan ir-regolament jg?id:

"Pensjonant li g?andu d-dritt g?all-pensjonijiet ta?t il-le?islazzjoni ta' ?ew? Stati Membri jew aktar, fejn wa?da mill-pensjonijiet hi dik ta' l-Istat Membru li fiha joqg?od, u huwa ntitolat g?all-benefi??ji skond il-le?islazzjoni ta' l-Istat Membru l-ie?or, tenut kont fejn me?tie? tad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 u l-Anness V, flimkien mal-membri tal-familja tieg?u, g?andu jir?ievi benefi??ji mill-istituzzjoni fil-post tar-residenza u a spejje? ta' dik l-istituzzjoni daqs li kieku l-persuna kon?ernata hi pensjonanta li l-pensjoni tag?ha tit?allas biss ta?t il-le?islazzjoni ta' l-Istat Membru l-ie?or."

5 Skond l-Artikolu 28a ta' dan ir-regolament :

"Fejn il-pensjonant huwa ntitolat g?al pensjoni skond il-le?islazzjoni ta' Stat Membru, jew g?al pensjonijiet skond il-le?islazzjoni ta' ?ew? Stati Membri jew aktar, joqg?od fit-territorju ta' Stat Membru fejn skond il-le?islazzjoni tieg?u d-dritt biex tir?ievi benefi??ji mhux su??etti g?all-kondizzjonijiet ta' l-assigurazzjoni jew impjieg, u lanqas hija pagabbli xi pensjoni, l-ispejje? tal-benefi??ji *in natura* gawduti minnu u mill-membri tal-familja tieg?u, g?andhom jaqg?u fuq l-istituzzjoni ta' wie?ed mill-Istati Membri l-aktar kompetenti fl-oqsma tal-pensjonijiet, determinat skond ir-regoli mni??la fl-Artikolu 28 (2), sal-punt li l-pensjonant u l-membri tal-familja tieg?u kienu jkunu ntitolati g?al dawk il-benefi??ji skond il-le?islazzjoni amministrata mill-imsemmija istituzzjoni daqs li kieku kienu residenti fit-territorju ta' l-Istat Membru fejn tinsab dik l-istituzzjoni."

6 L-Artikolu 33(1) ta' dan ir-regolament jg?id:

"L-istituzzjoni responsabbli mill-?las ta' pensjoni fi Stat Membru u li tamministra l-le?islazzjoni li tipprovdi g?at-tnaqqis mill-pensjonijiet g?al kontribuzzjonijiet f'ka? ta' mard jew maternità g?andha tkun awtorizzata li tag?mel dan it-tnaqqis ikkalkulat skond il-le?islazzjoni kon?ernata mill-pensjoni pagabbli minn din l-istituzzjoni b'mod li l-ispejje? g?all-benefi??ji mni??la f'Artikoli 27, 28, 28a, 29, 31 u 32 g?andhom jaqg?u fuq istituzzjoni ta' l-Istat Membru msemmi."

Il-le?i?lazzjoni nazzjonali

7 Skond l-Artikolu 1 tal-li?i fuq l-assigurazzjoni kontra l-mard [sairausvakuutuslaki (364/1963)],

il-persuni kollha residenti fil-Finlandja, indipendentement min-nazzjonalità tag?hom, huma assigurati kontra r-riskju tal-mard. Il-kontribuzzjonijiet g?all-assigurazzjoni kontra l-mard jin?abru mit-taxxa. Id-dritt ta' l-assigurat g?all-benefi??ji mhuwiex marbut mal-kontribuzzjonijiet im?allsa.

8 L-Artikolu 33(2) ta' l-imsemmija li?i jipprovdi li l-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni m?allsa mill-persuni assigurati huma kkalkulati fuq il-ba?i ta' l-ammont totali tad-d?ul me?ud in kunsiderazzjoni g?at-taxxi lokali tag?hom skond is-sena fiskali pre?edenti.

Il-kaw?a prin?ipali u d-domanda preliminari

9 Is-Sinjura Nikula, pensjonanta residenti f'Kemi (il-Finlandja) ir?eviet fis-sena 2000, b?ala pensjoni, diversi benefi??ji minn istituzzjonijiet ta' ?ew? Stati Membri, ir-Renju ta' l-I?vezja, fejn hija ?admet g?al bosta snin, u r-Repubblika tal-Finlandja, l-Istat li fih tirrisjedi.

10 Fil-kuntest tat-taxxa g?as-sena 2000, is-Sinjura Nikula ?iet iddikjarata taxxabbli prin?ipalment fil-Finlandja. Il-pensjonijiet li hija r?eviet minn istituzzjonijiet ?vedi?i ?ew inklu?i fid-d?ul taxxabbli tag?ha skond l-Artikoli 18(1), u 25(3)(d) tal-Konvenzjoni (26/1997) konklu?a bejn il-pajji?i membri tal-Kunsill Nordiku bil-g?an li ti?i evitata t-tassazzjoni doppja fil-qasam tat-taxxi fuq id-d?ul u tat-taxxi fuq il-kapital.

11 Is-Sinjura Nikula talbet emenda tat-taxxa tag?ha b'mod li l-pensjonijiet li r?eviet mill-istituzzjonijiet ?vedi?i ma jitte?dux in kunsiderazzjoni fid-d?ul taxxabbli ta' referenza g?all-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet tag?ha ta' assigurazzjoni kontra l-mard. Permezz ta' de?i?joni tal-11 ta' Settembru 2002, il-Kummissjoni ta' Revi?joni tat-taxxi tal-Lapponja rrifjutat it-talba tag?ha.

12 Is-Sinjura Nikula kkontestat din id-de?i?joni quddiem ir-Rovaniemen hallinto-oikeus (Qorti amministrattiva ta' Rovaniemi). Din irrifjutat ir-rikors tas-Sinjura Nikula permezz ta' de?i?joni tat-12 ta' Di?embru 2003.

13 Is-Sinjura Nikula talbet l-awtorizzazzjoni sabiex tappella mid-de?i?joni tar-Rovaniemen hallinto-oikeus u talbet fl-appell tag?ha quddiem il-Korkein hallinto-oikeus l-annullament ta' l-imsemmija de?i?joni u sabiex il-pensjonijiet li hija tir?ievi minn istituzzjonijiet ?vedi?i ma jkunux ikkunsidrati fil-kalkolu tad-d?ul taxxabbli li jservi ta' ba?i g?all-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet tag?ha ta' assigurazzjoni kontra l-mard.

14 Huwa f'dawn i?-?irkustanzi li l-Korkein hallinto-oikeus idde?idiet li tissospendi l-pro?edimenti u li tistaqsi lill-Qorti tal-?ustizzja d-domanda g?al de?i?joni preliminari segwenti:

"L-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71 […] g?andu ji?i interpretat fis-sens li metodu kif ji?u stabbiliti l-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard applikat fl-Istat Membru ta' residenza tal-persuna intitolata g?al pensjoni, li jinkludi fil-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet, minbarra l-pensjonijiet ir?evuti fil-pajji? ta' residenza, ukoll pensjonijiet provenjenti minn Stat Membru ie?or, i?da bil-kundizzjoni li l-kontribuzzjoni ta' assigurazzjoni kontra l-mard ma taqbi?x l-ammont tal-pensjoni ri?evut fil-pajji? tar-residenza, imur kontra t-test ta' dan l-Artikolu, f'sitwazzjoni fejn il-pensjonant g?andu, skond l-Artikolu 27 ta' dan ir-Regolament, dritt g?all-benefi??ji ta' mard u ta' maternità biss mill-istituzzjoni tal-pajji? ta' residenza tieg?u u a spejje? ta' dik l-istituzzjoni?"

Fuq id-domanda preliminari

15 Permezz tad-domanda tag?ha, il-qorti tar-rinviju essenzjalment tistaqsi jekk l-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71 jipprojbixxix li sabiex ti?i stabbilita l-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard applikati fl-Istat Membru tar-residenza tal-persuna li hija intitolata g?al pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' dak l-Istat Membru, ji?u

inklu?i f'dik il-ba?i ta' l-istima, minbarra l-pensjonijiet ir?evuti fil-pajji? tar-residenza, dawk im?allsa minn istituzzjonijiet ta' Stat Membru ie?or, fejn il-kontribuzzjoni ta' assigurazzjoni ma taqbi?x l-ammont tal-pensjonijiet mog?tija fl-Istat Membru ta' residenza.

L-osservazzjonijiet ippre?entati lill-Qorti tal-?ustizzja

16 Il-gvern Spanjol u dak Portugi? jikkunsidraw li l-Istat Membru kompetenti ma jistax, fuq il-ba?i tad-dispo?izzjonijiet ta' l-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71, jinkludi fil-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard il-pensjonijiet jew benefi??ji fi flus im?allsa minn istituzzjoni ta' Stat Membru ie?or. Din hija wkoll l-opinjoni tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej li tqis li, skond il-prin?ipju ?enerali li ?ie stabbilit mis-sentenza ta' l-10 Mejju 2001, Rundgren (C-389/99, ?abra p. I?3731), l-Istat Membru kompetenti jista' jnaqqas xi kontribuzzjonijiet biss mill-pensjoni jew il-benefi??ju fi flus dovuti minn istituzzjoni ta' dan l-a??ar imsemmi, bl-esklu?joni tal-pensjonijiet jew benefi??ji fi flus im?allsa minn istituzzjoni ta' Stat Membru ie?or.

17 Dawn il-Gvernijiet u din l-istituzzjoni jibba?aw ir-ra?unament tag?hom fuq il-punt 49 tas-sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq, li jg?id li jirri?ulta mill-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71, li l-imsemmi regolament jawtorizza biss, fil-ka?ijiet li huwa jkopri, lill-istituzzjoni kompetenti ta' l-imsemmi Stat Membru sabiex tnaqqas, g?all-kopertura, b'mod partikolari, tal-benefi??ji tal-mard, ammont mill-pensjoni jew il-benefi??ju dovuti minnha, ji?ifieri effettivament im?allsa minnha.

18 Il-Gvern Finlandi?, dak Olandi? u dak Norve?i? jammettu li te?isti rabta bejn il-kompetenza sabiex isir tnaqqis fuq il-pensjoni u l-obbligu li ji?u assunti l-ispejje? tal-benefi??ji *in natura*. L-ispejje? g?al dawn il-benefi??ji ma jistg?ux ji?u attribwiti lill-istituzzjoni ta' Stat Membru li g?andha biss kompetenza eventwali fil-qasam tal-pensjoni (is-sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq, punt 47). I?da huma jqisu li din ir-rabta, rikonoxxuta fil-punt 49 ta' l-istess sentenza, ma tipprojbixxix lill-Istat Membru, li fih hija stabbilita l-istituzzjoni kompetenti biex t?allas il-benefi??ji ta' assigurazzjoni kontra l-mard, milli jistabbilixxi fil-le?i?lazzjoni tieg?u l-ba?i tad-d?ul li g?andu jittie?ed in kunsiderazzjoni g?all-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard. Din l-interpretazzjoni hija kkorroborata mill-espressjoni "ikkalkulat skond il-le?islazzjoni kon?ernata", li tidher fl-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71. L-e?er?izzju ta' dik il-kompetenza hija sempli?ement su??etta g?all-obbligu, g?al dik l-istituzzjoni, li ji?i assigurat il-?las effettiv tal-benefi??ji lit-titolari kkon?ernati.

19 Dawn il-Gvernijiet g?alhekk jikkunsidraw li, f'dik is-sitwazzjoni, Stat Membru jista' jidde?iedi li jinkludi fil-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet so?jali tal-pensjonijiet im?allsa minn Stat Membru ie?or, filwaqt li jammettu li l-ammont ta' dawn il-kontribuzzjonijiet ma jistax jaqbe? l-ammont tal-pensjonijiet im?allsa fl-Istat Membru ta' residenza. Fil-fatt, f'din l-a??ar sitwazzjoni, il-kontribuzzjonijiet ma jistg?ux ji?u kkunsidrati kollha kemm huma fuq il-pensjonijiet im?allsa f'dak l-Istat Membru kif g?andu jkun il-ka?, kif idde?idiet il-Qorti tal-?ustizzja fil-punt 49 tas-sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq.

Il-kunsiderazzjonijiet tal-Qorti tal-?ustizzja

20 L-g?an tar-Regolament Nru 1408/71 huwa li ji?i ggarantit, hekk kif jipprovdu t-tieni u r-raba' premessi tieg?u, il-moviment liberu tal-?addiema impjegati u ta' dawk li ja?dmu g?al rashom fil-Komunità Ewropea, filwaqt li ji?u rispettati l-karatteristi?i ta' kull wa?da mil-le?i?lazzjonijiet nazzjonali dwar is-sigurtà so?jali. G?aldaqstant, hekk kif jirri?ulta mill-?ames, sitt u g?axar premessa, dan ir-Regolament isegwi l-prin?ipju tat-trattament ugwali tal-?addiema skond il-le?i?lazzjonijiet nazzjonali differenti u g?andu b?ala g?an li jiggarantixxi bl-a?jar mod it-trattament ugwali tal-?addiema kollha li ja?dmu fit-territorju ta' Stat Membru kif ukoll li ma jippenalizzax il-?addiema li je?er?itaw id-dritt tag?hom g?all-moviment liberu. Is-sistema stabbilita permezz tar-

Regolament Nru 1408/71 hija biss sistema ta' koordinazzjoni, li tirrigwarda b'mod partikolari, l-g?a?la tal-le?i?lazzjoni jew tal-le?i?lazzjonijiet applikabbli g?all-?addiema impjegati u li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw, f'?irkustanzi differenti, id-dritt tag?hom g?all-moviment liberu (sentenza tad-9 ta' Marzu 2006, Piatkowski, C?493/04, li g?adha ma ?ietx ippublikata fil-?abra, punti 19 u 20).

21 Jirri?ulta mid-de?i?joni tar-rinviju li s-Sinjura Nikula, li tirrisjedi fil-Finlandja, ir?eviet fis-sena 2000 pensjonijiet minn istituzzjonijiet kemm ?vedi?i kif ukoll Finlandi?i.

22 Skond l-Artikolu 27 tar-Regolament Nru 1408/71, pensjonant li g?andu d-dritt g?all-pensjonijiet skond il-le?i?lazzjoni ta' ?ew? Stati Membri jew aktar, fejn wa?da mill-pensjonijiet hi dik ta' l-Istat Membru li fiha joqg?od, g?andu dritt g?all-benefi??ji *in natura* skond il-le?i?lazzjoni ta' l-Istat Membru li fih jirrisjedi, daqs li kieku kien intitolat g?al pensjoni jew g?al benefi??ju dovuti biss skond il-le?i?lazzjoni ta' dan l-a??ar imsemmi Stat.

23 G?alhekk, hija r-Repubblika tal-Finlandja li, b?ala Stat Membru ta' residenza tas-Sinjura Nikula, trid tassigura l-?las ta' benefi??ji *in natura*. Dan l-Istat huwa, skond l-Artikolu 33(1) ta' dan ir-Regolament, awtorizzat inaqqas il-kontribuzzjonijiet skond il-modalitajiet stabbiliti mil-le?i?lazzjoni tieg?u.

24 Fin-nuqqas ta' armonizzazzjoni fuq livell Komunitarju, hija l-le?i?lazzjoni ta' kull Stat Membru kkon?ernat li g?andha tiddetermina d-d?ul li g?andu jittie?ed in kunsiderazzjoni g?all-kalkolu tal-kontribuzzjonijiet ta' sigurtà so?jali (ara s-sentenza tas-26 ta' Jannar 1999, Terhoeve, C-18/95, ?abra, punt 51). Huwa aktar hekk il-ka? meta l-le?i?lazzjoni Komunitarja tag?mel referenza espressa g?ad-dritt ta' l-Istat Membru li hija tinnomina b?ala l-Istat kompetenti fil-qasam ta' tnaqqis ta' kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard. Huwa importanti li, fl-e?er?izzju tal-kompetenza tieg?u, l-Istat Membru kkon?ernat josserva d-dritt Komunitarju (ara s-sentenzi Terhoeve, i??itata iktar 'il fuq, punt 34, u tas-7 ta' Lulju 2005, Van Pommeren-Bourgondiën, C-227/03, ?abra, p. I-6101, punt 39).

25 Huwa g?alhekk li l-li?i Finlandi?a fuq l-assigurazzjoni kontra l-mard tipprovdi fl-Artikolu 33(2) tag?ha li l-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard huma kkalkolati fuq il-ba?i tat-total tad-d?ul ikkunsidrat g?at-taxxi lokali u b'mod partikolari, il-pensjonijiet u benefi??ji fi flus im?allsa minn Stati Membri o?ra abba?i tas-sena fiskali pre?edenti.

26 Kuntrarjament g?al dak li ssostni l-Kummissjoni u ?erti Stati Membri, li jikkunsidraw li l-po?izzjoni tal-Qorti tal-?ustizzja fis-sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq, tipprojbixxi b?ala regola li Stat Membru jista' jibba?a l-kontribuzzjonijiet so?jali fuq pensjonijiet mog?tija minn Stat Membru ie?or, is-soluzzjoni mog?tija f'din is-sentenza mhijiex trasponibbli g?all-kaw?a prin?ipali.

27 Is-Sur Rundgren, li jori?ina mill-Finlandja u li ilu ?ittadin ?vediz mit-18 ta' Lulju 1975, u ma kienx jiddisponi minn d?ul ie?or apparti l-pensjonijiet u assigurazzjoni fuq il-?ajja mog?tija mir-Renju ta' l-I?vezja. Dan l-Istat Membru kien i?allas benefi??ji *in natura*.

28 G?alhekk, minn na?a, ir-Repubblika tal-Finlandja, peress li ma t?allas la l-pensjoni u lanqas benefi??ju lill-parti kkon?ernata, ma setg?etx, skond l-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71, "tag?mel [dan] it-tnaqqis [...] mill-pensjoni pagabbli minn din l-istituzjoni".

29 Min-na?a l-o?ra, skond il-prin?ipju li l-persuna intitolata g?al pensjoni jew g?al benefi??ju ma tistax ti?i mitluba, min?abba li tirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru, t?allas kontribuzzjonijiet ta' assigurat obbligatorju g?all-kopertura ta' benefi??ji li huma r-responsabbiltà ta' istituzzjoni ta' Stat Membru ie?or (sentenza tal-21 ta' Frar 1991, Noij, C?140/88, ?abra p. I-387, punt 14), ir-Repubblika tal-Finlandja ma setg?etx te?i?i mis-Rundgren il-?las ta' kontribuzzjonijiet b?al dawk

previsti mil-le?i?lazzjoni Finlandi?a, inkwantu dan kien jir?ievi benefi??ji li g?andhom g?an analogu li kienu r-responsabbiltà ta' istituzzjoni tar-Renju ta' l-I?vezja, Stat Membru kompetenti fir-rigward tieg?u fil-qasam tal-pensjonijiet (sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq, punt 56).

30 G?alkemm hu veru li hija kuntrarja g?all-prin?ipju tal-moviment liberu tal-persuni l-le?i?lazzjoni ta' Stat Membru li timponi fuq il-persuni intitolati g?al pensjonijiet li jikkontribwixxu g?al skema ta' sigurtà so?jali supplementari ming?ajr ma toffri protezzjoni so?jali korrispondenti (sentenza tal-15 ta' Frar 1996, Kemmler, C-53/95, ?abra p. I?703, u tad-19 ta' Marzu 2002, Hervein *et*, C-393/99 u C-394/99, ?abra p. I?2829), dan mhuwiex il-ka? fil-kaw?a prin?ipali, peress li l-le?i?lazzjoni Finlandi?a g?andha l-g?an li tapplika, b?ala l-le?i?lazzjoni ta' l-Istat ta' residenza, bl-esklu?joni ta' kull le?i?lazzjoni o?ra, g?all-persuni kollha li huma intitolati g?all-pensjonijiet u li huma residenti fit-territorju Finlandi?.

31 G?alhekk, f'ka? b?al dak in kwistjoni fil-kaw?a prin?ipali, li fih istituzzjoni ta' l-Istat Membru ta' residenza t?allas pensjoni u istituzzjoni ta' dan l-istess Stat tassigura l-kopertura ta' l-ispejje? ta' assigurazzjoni kontra l-mard, l-ebda dispo?izzjoni tar-Regolament Nru 1408/71 ma tipprojbixxi lil dan l-Istat milli jikkalkola l-ammont ta' kontribuzzjonijiet so?jali ta' residenti fuq it-totalità tad-d?ul tieg?u, kemm jekk jori?ina minn pensjonijiet im?allsa fl-Istat Membru tar-residenza kemm minn pensjonijiet im?allsa fi Stati Membri o?ra.

32 Madankollu, ikun x'ikun il-metodu ta' kalkolu adottat, l-ammont tal-kontribuzzjonijiet ma jistax jaqbe? dak tal-pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' l-Istat Membru ta' residenza peress li, kif ?ie mfakkar fil-punt 28 tas-sentenza pre?enti, skond l-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71, il-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard jistg?u jittie?du biss mill-pensjonijiet jew benefi??ji fi flus im?allsa mill-Istat ta' residenza (ara, f'dan is-sens, is-sentenza Rundgren, i??itata iktar 'il fuq, punt 49).

33 Minbarra dan, tikkostitwixxi xkiel g?all-moviment liberu tal-persuni l-implementazzjoni mill-Istat tar-residenza ta' sistema li ma ti?ux in kunsiderazzjnoni l-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard di?à m?allsa mill-persuni intitolati g?al pensjonijiet waqt is-snin tag?hom ta' attività fi Stat Membru differenti mill-Istat ta' residenza. Sistema b?al din ikollha b?ala effett li tippenalizza lill-imsemmija persuni biss min?abba li huma jkunu e?er?itaw id-dritt tag?hom g?all-moviment liberu u li tipprivile??a dawk li jkunu baqg?u fi Stat Membru wie?ed sabiex je?er?itaw it-totalità ta' l-attività tag?hom hemmhekk.

34 Il-Qorti tal-?ustizzja dde?idiet li l-Artikolu 39 KE jipprojbixxi li Stat Membru jikkalkola l-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard ta' ?addiem irtirat, su??ett g?al-le?i?lazzjoni tieg?u, fuq il-ba?i ta' ammont globali tal-pensjoni ta' l-irtirar supplementari, pagabbli skond ftehim, li dan il-?addiem jir?ievi fi Stat Membru ie?or, ming?ajr ma ji?i kkunsidrat il-fatt li parti mill-ammont globali ta' dik il-pensjoni di?à ?iet imnaqqsa b?ala kontribuzzjonijiet g?all-assigurazzjoni kontra l-mard f'dan l-a??ar imsemmi Stat (sentenza tal-15 ta' ?unju 2000, Sehrer, C-302/98, ?abra p. I?4585, punt 36).

35 Sabiex dan ir-riskju ji?i evitat, u sabiex ji?i ggarantit fi ?dan il-Komunità li?-?ittadini ta' l-Istati Membri l-ugwaljanza tat-trattament fid-dawl tal-le?i?lazzjonijiet nazzjonali differenti, l-Istat Membru kompetenti fil-qasam tal-benefi??ji, li, skond il-le?i?lazzjoni tieg?u, normalment jinkludi, fil-kalkolu tal-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard, il-pensjonijiet jew benefi??ji fi flus im?allsa minn istituzzjonijiet ta' Stati Membri o?ra, g?andu jeskludi mill-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet l-ammont ta' pensjonijiet li g?alihom di?à t?allsu kontribuzzjonijiet minn dawk it-titolari fi Stati o?ra, kemm jekk t?allsu mill-partijiet ikkon?ernati mid-d?ul tag?hom, kemm jekk ittie?du direttament mill-imsemmi d?ul.

36 Huma l-partijiet ikkon?ernati li jridu jistabbilixxu r-realtà ta' dawn l-?lasijiet ta'

kontribuzzjonijiet pre?edenti.

37 G?alhekk, ir-risposta g?ad-domanda mag?mula g?andha tkun li l-Artikolu 33(1) tar-Regolament Nru 1408/71 ma jipprojbixxix, sabiex ti?i ddeterminata l-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard applikati fl-Istat Membru ta' residenza tal-persuna intitolata g?al pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' dak l-Istat Membru kompetenti sabiex jag?tu benefi??ji skond l-Artikolu 27 ta' dan ir-Regolament, li ji?u inklu?i f'din il-ba?i ta' l-istima, minbarra l-pensjonijiet ir?evuti fl-Istat Membru ta' residenza, pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' Stat Membru ie?or, fejn l-imsemmija kontribuzzjonijiet ma jaqb?ux l-ammont tal-pensjonijiet mog?tija fl-Istat Membru ta' residenza.

38 Madankollu, l-Artikolu 39 KE jipprojbixxi li l-ammont tal-pensjonijiet ri?evuti minn istituzzjonijiet ta' Stat Membru ie?or ikunu kkunsidrati jekk di?à t?allsu kontribuzzjonijiet f'dan l-Istat Membru l-ie?or fuq id-d?ul minn attività li jkun sar f'dak l-a??ar Stat Membru. Huma l-partijiet ikkon?ernati li jridu jistabbilixxu r-realtà ta' dawk il-?lasijiet ta' kontribuzzjonijiet pre?edenti.

Fuq l-ispejje?

39 Peress li l-pro?edura g?andha, fir-rigward tal-partijiet fil-kaw?a prin?ipali, in-natura ta' kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija din il-qorti li tidde?iedi fuq l-ispejje?. L-ispejje? sostnuti g?as-sottomissjoni ta' l-osservazzjonijiet lill-Qorti, barra dawk ta' l-imsemmija partijiet, ma jistg?ux jit?allsu lura.

G?al dawn il-motivi, il-Qorti tal-?ustizzja (it-Tielet Awla) taqta' u tidde?iedi:

L-Artikolu 33(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 ta' l-14 ta' ?unju 1971, dwar l-applikazzjoni ta' skemi tas-sigurtà so?jali g?all-persuni impjegati, g?all-persuni li ja?dmu g?al rashom u g?all-membri tal-familji tag?hom li ji??aqilqu fil-Komunità, fil-ver?joni tieg?u kif emendata u a??ornata mir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97 tat-2 ta' Di?embru 1996, ma jipprojbixxix, sabiex ti?i ddetermina l-ba?i ta' l-istima g?all-kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni kontra l-mard applikati fl-Istat Membru ta' residenza tal-persuna intitolata g?al pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' dak l-Istat Membru kompetenti sabiex jag?tu benefi??ji skond l-Artikolu 27 ta' dan ir-Regolament, li ji?u inklu?i f'din il-ba?i ta' l-istima, minbarra l-pensjonijiet ir?evuti fl-Istat Membru ta' residenza, pensjonijiet im?allsa minn istituzzjonijiet ta' Stat Membru ie?or, fejn l-imsemmija kontribuzzjonijiet ma jaqb?ux l-ammont tal-pensjonijiet mog?tija fl-Istat Membru ta' residenza.

Madankollu, l-Artikolu 39 KE jipprojbixxi li l-ammont tal-pensjonijiet ri?evuti minn istituzzjonijiet ta' Stat Membru ie?or ikunu kkunsidrati jekk di?à t?allsu kontribuzzjonijiet f'dan l-Istat Membru l-ie?or fuq id-d?ul minn attività li jkun sar f'dak l-a??ar Stat Membru. Huma l-partijiet ikkon?ernati li jridu jistabbilixxu r-realtà ta' dawk il-?lasijiet ta' kontribuzzjonijiet pre?edenti.

Firem

* Lingwa tal-kaw?a: il-Finlandi?.